

TORIBIO
ROCABADO
CASTRO



FRASKILLU

QHICHWATA YACHACHISUNKI
(Fraskillu te enseña quechua)

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| Qallarinaqaq | 16 |
| <i>Introducción</i> | 17 |
| Pikunapaq qillqasqa | 18 |
| <i>Para quienes está escrito</i> | 19 |

PRIMERA PARTE

| | |
|--|----|
| Fraskillup yachakuynin (jarawi) | 23 |
| <i>Los conocimientos de Fraskillu (cuento)</i> | 25 |
| Napaykuna | 27 |
| <i>Saludos</i> | |
| Imaynachus kachkanchik | 28 |
| <i>Como nos encontramos</i> | |
| Kacharpayakuna | 29 |
| <i>Despedidas</i> | |
| Tapuykuna | 30 |
| <i>Preguntas</i> | |
| Rimarispa | 31 |
| <i>Diálogo</i> | 32 |
| Phichitankap napaykuynin (jarawi) | 33 |
| <i>El saludo de la Phichitanka (cuento)</i> | 35 |
| P`unchawkuna | 37 |
| <i>Los días</i> | |
| Killakuna | 37 |
| <i>Los meses</i> | |
| Limp`ikuna | 38 |
| <i>Los colores</i> | |

| | |
|---|----|
| Simi achkhayachinapaq | 39 |
| <i>Sufijo pluralizador</i> | |
| Uritukuna llamk`ayman rinku (jarawi) | 41 |
| <i>Los loritos van a trabajar (cuento)</i> | 44 |
| Yupaykuna | 46 |
| <i>Los números</i> | |
| Jalch`asqa yupaykuna | 48 |
| <i>Números ordinales</i> | |
| Phatma - Ch`iqta | 48 |
| <i>Fracciones</i> | |
| Inti watana | 49 |
| <i>Reloj, la hora</i> | |
| Ch`usisqa yachaykunata, takyata ima yachachin (jarawi) ... | 51 |
| <i>La lechuza enseña conocimientos y seguridad (cuento) ...</i> | 53 |
| Qhichwa qillqakuna | 55 |
| <i>(Alfabeto quechua)</i> | |
| Yachany wasipi | 57 |
| <i>El aula</i> | |
| P`isqu wasi llut`a yakayakata chiqan kawsayta, waylluyta, kusikuyta ima yachachin (jarawi) | 59 |
| <i>El hornero enseña a la Yakayaka a vivir en la verdad, amor y alegría (cuento)</i> | 62 |
| Consonantes del quechua | 64 |
| Consonantes simples | 64 |
| Consonantes aspiradas (<i>phukuykuna</i>) | 64 |
| Consonantes glotalizadas (<i>t`uqyaqkuna</i>) | 64 |
| Regla de las consonantes | 65 |
| Qutuchasqa jamut`arichkanku (jarawi) | 67 |
| <i>Están reflexionando en grupo (cuento)</i> | 69 |

| | |
|---|----|
| Runa sutiranti | 70 |
| <i>Pronombres personales</i> | |
| Rimaykuna | 70 |
| <i>Verbos</i> | |
| Rimaypa ñiqichayninmanta | 73 |
| <i>Estructura de la oración</i> | |
| Sufijos que modifican una palabra | 74 |

SEGUNDA PARTE

| | |
|---|----|
| JATUN KAMACHIYMANTA SUMAQ YACHAYKUNA | 77 |
| PRINCIPIOS ÉTICOS Y MORALES DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL ESTADO | |
| Yuyarinapaq | 77 |
| <i>Para recordar</i> | 78 |
| Chiwanku, taraqchita, jukuta ima: ama suwa, ama llulla, ama qhillamanta ima ch`aqwarichkanku (jarawi) | 79 |
| <i>El tordo, el taraqchi y el búho. Estan deliberando del: no seas ladrón, no seas mentiroso y no seas flojo (cuento) ...</i> | 81 |
| Runap ukhunpi | 82 |
| <i>El cuerpo humano</i> | |
| Wiphalayman (arawi) | 85 |
| <i>A mi Bandera (poesía)</i> | 86 |
| Quri p`isqu yachachin (jarawi) | 87 |
| <i>El canario enseña (cuento)</i> | 90 |
| Yamarmasikuna | 92 |
| <i>La familia</i> | |
| Llaqtayman (arawi) | 93 |
| <i>A mi Patria (poesía)</i> | 94 |

| | |
|---|-----|
| Ivi maraei jallp`ata mask`aq rinku (jarawi) | 95 |
| <i>Van en busca de la tierra sin mal (cuento)</i> | 98 |
| Gramática | 100 |
| La preposición | 100 |
| El adverbio | 100 |
| Adverbio de lugar | 100 |
| Adverbio de tiempo | 102 |
| Adverbios de modo | 103 |
| Adverbio de cantidad | 104 |
| Adverbio de comparación | 104 |
| Tukan allin kawsaymanta (teko kavi) yachachin (jarawi) | 105 |
| <i>Tucán enseña vida buena "Teko kavi" (cuento)</i> | 108 |
| Conjugación | 110 |
| Tiempo | 111 |
| Tiempo presente | 111 |
| Pretérito | 112 |
| Pretérito perfecto (pasado definido)..... | 112 |
| Pretérito pluscuamperfecto (pasado indefinido)..... | 113 |
| Tiempo futuro | 113 |
| Pachakuna | 114 |
| <i>Fenómenos naturales</i> | |
| Pachamit`akuna | 115 |
| <i>Estaciones del año</i> | |
| Pacha tupusqa saltakuna | 115 |
| <i>Figuras geométricas</i> | |
| Pacha tupusqa kurkukuna | 116 |
| <i>Cuerpos geométricos</i> | |

TERCERA PARTE

JATUN KAMACHIYMANTA JUCH`UY
SUMAQ YACHAYKUNA 119

VALORES DE LA CONSTITUCIÓN
POLÍTICA DEL ESTADO

Fraskillu; juklla kaymanta, kikin kanamanta,
yaykuymanta, runakaymanta ima parlan (parlay) 119

Fraskillu habla de: unidad, igualdad,
inclusión y dignidad (conferencia) 121

Unquykuna 123

Enfermedades

Runap ukhunpi tullukuna 125

Huesos del cuerpo humano

Fraskillu: yanapakuymanta, kutichikuymanta,
yupaychaymanta, khuskachaymanta,
waliqllaymanta ima parlan (parlay) 127

Fraskillu habla de: solidaridad, reciprocidad,
respeto, complementariedad y armonía (conferencia) 129

Phichqa kullanakuna 130

Los cinco sentidos

Makimanta phichqa ruk`anakuna 130

Los cinco dedos de la mano

Uywakuna 131

Animales

Fraskillu: qhispikaymanta, ch`uwayachiymanta,
ninakuymanta, kikin tukuymanta,
Qhari warmi kinkin kaymanta, willay ruwaykunamanta ima,
parlan (parlay) 133

*Fraskillu habla de: libertad, transparencia, equilibrio,
igualdad de oportunidades, equidad y participación
(conferencia) 135*

Samakuna 137

Los alimentos

Muchkinakuna, llamiykuna ima..... 138

Los olores y los sabores

Wayk`unapaq 139

Los utensilios de cocina

Pachamamaman (arawi) 141

A la madre tierra (poesía) 143

Fraskillu: tukuypaq waliqllaymanta, chiqan kaymanta,
puquykuna rak`iyanta, watiq rak`iyanta,
ayllupaq chaninchaymanta ima parlan (parlay) 145

*Fraskillu habla de: bienestar social, responsabilidad,
distribución y redistribución de productos y justicia social.
(Conferencia) 147*

Wasipi 149

En la casa

Mamay pachi (arawi) 150

Gracias mamá (poesía) 151

Ch`aska ñawi (arawi) 153

Ojos de lucero (poesía) 154

¿Pitay kani? (poesía) 155

¿Quién soy?(poesía) 157

Ñawirispa p`anqakunata 159

Bibliografía

QALLARINAPAQ

Qhichwa simi waqpi muyunchachka, qhichwaqa misk`i simi, qhichwaqa mink`akun. Chayrayku “allillanchu” ñispa napakun, “tinkunanchiskama” ñispa kacharparikun ima.

Qhichwa simiqa ancha misk`ipuni; a, i, u sanampallawan qillqakun, e, o ima sanapaqa mana kanchu. Kayjina: orqoqa, uwan qillqakun, qhellaqa iwan qillqakun (urqu, qhilla).

Kay pachapiqa, kunan kawsayqa nama as allinchi kachkan, runakunaqa ñawpa kawsaykunamanta qunqapuchkanku. Runakunaqa ñawpaqtaqa sumaqa kawsakuq kanku.

Kay p`anqa “Fraskillu qhichwata yachachisunki” ukhupi, sumaqa yachaykunata tarisun. Kay p`anqapi qhichwa rumasimita, jawarikunapi, jatun, juchuy ima sumaqa yachaykuna chay jatun kamachiyanta, parlaykunawan, arawikunawan ima yacharisunchik.

Chayrayku kay p`anqa runakunata qhipa kawsayninpaq yanapanqa.

INTRODUCCIÓN

El quechua está centrado en el otro, el quechua es dulce, el quechua invita. Por eso se saluda diciendo “¿estás bien?” y se despide diciendo “hasta que nos encontremos”.

El idioma quechua es muy dulce; se escribe únicamente utilizando las vocales a, i, u; las vocales e y o no existen para escribir. Por ejemplo cerro se escribe con u y flojo con i.

En este tiempo, la vida no está bien, las personas dejaron de lado los conocimientos ancestrales. Las personas antes vivían mejor.

En este libro “Fraskillu te enseña quechua” encontraremos buenos conocimientos. En este libro aprenderemos el quechua en cuentos, en los principios éticos y morales, y los valores de la Constitución, en conferencias y en poesías.

Por eso, este libro ayudará a las personas para el futuro.

PIKUNAPAQ QILLQASQA

Kay p`anqa qillqasqa kachkan:

Tatakunapaq, mamakunapaq ima, wawakunata ñawpa yachaykunawan sumaqta uywanankupaq.

Wawakuna allinta wiñanankupaq sumaq yachaykunata yachaspa umachakunanku ima tiyan.

Yachakuqkunapaq, paykunaqa qhipa sumaq kawsaypaq, allin yachaykunawan wakichinanku tiyan.

Yachachiqkunapaq, kay p`anqa iskay simipi qillqasqa, sumaq kawsanapaq yachaykuna, musuq yachaykuna, ruwaykuna, akllaykuna ima, yanapanqa wiñayninkupaq.

Kamachiqkunapaq, allin kamachiykunata urqhunankupaq sumaq kawsaypi jamut`arinanku tiyan.

Tukuy kay p`anqaq yachayninta ruwayman thallinqa tiyan.

PARA QUIÉNES ESTÁ ESCRITO

Este libro está escrito:

Para los padres de familia, para que la crianza de sus hijos esté en base a los conocimientos ancestrales.

Para los hijos, en su desarrollo deben valorar los saberes y conocimientos ancestrales.

Para los estudiantes, ellos con buenos conocimientos ancestrales deben prepararse para un futuro con excelencia.

Para los maestros, el libro es una herramienta bilingüe que contribuye al proceso educativo y ayuda en el desarrollo de las dimensiones del: ser, saber, hacer, decidir.

Para las autoridades, para que emitan buenas leyes deben reflexionar en el vivir bien.

Los conocimientos de este libro debemos llevarlos a la práctica.

PRIMERA PARTE

FRASKILLUP YACHAKUYNIN (Jawari)



Unay pacha, juk ayllupi juk lluqallacha kasqa ñin, sutinga Fraskillukasqa, kay lluqallachataqa tukuy runakunaqa anchata chiqnikuq kachkanku.

Fraskilluta, Ayllupi tukuy wayñuchukuna sapa tinkuytawan maqayllata munaq kachkanku.

Juk p`unchaw, Fraskillu mayu kantupi ancha llakisqa chukusachka. Janaqpachata qhawarispataq anqas ñawikunanmanta waqay sut`umuchka, waqaynin yakuwan

chaqrukupataq juk awichuta rikurichimuchka. Awichuqa Fraskilluta mana ch`irmispa qhawariytawan paturisqa:

¿Imamanta waqachkanki?

Awichuy, kay ayllupi tukuy chiqnikuwanku, ñispa kutichichka.

Awichutaq Fraskilluta uqllaykuytawan, ninrinman k`askaykuspa, jinata parlaykuchka:

Fraskillu, qam p`isqujina kananki tiyan, tukuy runakunaman sumaqta kawsanankupaq waq yachaykunata yachachimunki, paykuna kay yachaykunata ruwayman thallinanku tiyan:

Juk.- Napaykuy, yupaychay ima

Iskay.-Yanapay, llamk`ay ima.

Kimsa.- Yachaykuna, takyay ima

Tawa.- Chiqanpi kawsay

Phichqa.- Waylluy, kusikuy ima

Awichu Fraskilluta k`amichka, chaymantataq mayu yaku phutunkuman ch`ulltiykuytawan chinkaripuchka.

Fraskillu chay p`unchawmanta pacha, ayllukunapi mana sayk`uspa purichka rukunata yachachispa.

LOS CONOCIMIENTOS DE FRASKILLU

(Cuento)

Hace tiempo, en una comunidad, había un joven llamado Fraskillu, a este joven todas las personas le odiaban.

Todos los jóvenes de la comunidad cada vez que se encontraban con Fraskillu le querían agredir.

Un día, Fraskillu estaba muy triste sentado a orillas de un río, levantó la mirada al cielo y de sus ojos azules derramó lágrimas; sus lágrimas al mezclarse con el agua hicieron que aparezca un anciano. El anciano mirando detenidamente a Fraskillu le preguntó:

¿De qué estas llorando?

Abuelo, en este pueblo todos me odian, respondió

El abuelo abrazando a Fraskillu, le dijo al oído:

Fraskillu, tú tienes que ser como el pájaro, enseñaras a todas las personas otros conocimientos para que vivan bien. Ellos, estos conocimientos deben llevar a la práctica:

Uno. Saludar y respetar

Dos. Ayudar y trabajar

Tres. Conocimientos y seguridad

Cuatro. Vivir en la verdad

Cinco. Amor y alegría

El abuelo le recomendó a Fraskillu, y después se zambulló en el agua profunda del río y luego desapareció.

Fraskillu desde ese día, caminaba sin cansancio por las comunidades enseñando a las personas.

**ALLIN PARLANAPAQ, ÑAWINAPAQ IMA,
QHICHWATA YACHAY**
(Para hablar y leer bien, aprende quechua)

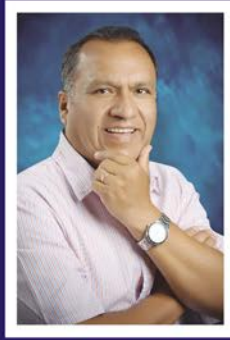
NAPAYKUNA
(Saludos)

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| Allin p`unchaw | <i>Buenos días</i> |
| Allin sukhayay | <i>Buenas tardes</i> |
| Allin ch`isi | <i>Buenas noches</i> |
| ¿Yachankinachu napaykuyta? | <i>¿Ya sabes saludar?</i> |
| Ari, yachanina | <i>Si, ya se</i> |

Napaykuytawan tapurisunman

Después de saludar, podemos preguntar

| | |
|-----------------------|---------------------|
| ¿Imaynalla kachkanki? | <i>¿Cómo estás?</i> |
|-----------------------|---------------------|



TORIBIO ROCABADO CASTRO

Cuando da su palabra, la cumple. Esta es una virtud que escasea más cada día, pero Toribio Rocabado la tiene y no es la única.

También nos da sus palabras.

De ellas, nació este nuevo libro, *Fraskillu*, que quizás aborda todas sus preocupaciones, o por lo menos, las más intensas del profesor, escritor y periodista Toribio Rocabado Castro: En primer término, el quechua “un idioma pensado y desarrollado en el prójimo y en el hermano; el quechua no es autoritario, no ordena, no impone”, como dice el autor, idioma con el que lloró de wawa y del que hoy es maestro en dos sentidos: uno, porque ejerce lo que afirma y, segundo, porque lo enseña empapado de sus valores. En la unión de este hombre con su idioma se hace verdad la máxima de la antropología: la lengua es la primera expresión de la cultura. Aparentemente es un método para aprender quechua, pero es mucho más. Es que esta lengua no puede decirse sin la carga de cultura que trae implícita.

Antonio Rivera Mendoza

ISBN: 978-99974-66-61-7

